

*Л.Н. Переяшкина*

## **РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ**

Лингвокультурология на сегодняшний день, пожалуй, самое молодое ответвление этнолингвистики. Она изучает совокупность культурных ценностей, исследует живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности и национальный менталитет, даёт системное описание языковой “картины мира” и обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения.

Лингвокультурология как комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучает взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка и отражает этот процесс как целостную систему в единстве ее языкового и внеязыкового (культурного) содержания с ориентацией на современные приоритеты и общественно-культурные ценности.

В задачи лингвокультурологии входит изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета, она создана на основе триады - язык, культура, человеческая личность и представляет лингвокультуру как линзу, через которую исследователь может увидеть материальную и духовную самобытность этноса [1, 21].

Язык не только отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передаёт её из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную, чтобы не сказать решающую, роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации [2, 5].

В идиоматике языка, т.е. в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой.

Между личностью и культурой существует тесная взаимосвязь: личность живет культурой, и культура осуществляется личностью. В этом противоречии и состоит развитие и утверждение культуры. Познавая себя, личность сознает в социуме и своё "инобытие". Как социально-этическая категория, она представляет собой обобщение характерных черт индивидуумов определенного национального социума [3, 83].

Окружающий человека мир представлен в трех формах: реальная картина мира, культурная (или понятийная) картина мира, языковая картина мира.

Реальная картина мира – это объективная данность, это мир, окружающий человека.

Культурная (понятийная) картина мира – это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание – как коллективное, так и индивидуальное [4, 58].

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира.

Итак, культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальной картине мира, а вернее, просто к реальному миру, окружающему человека.

Невозможно разделить пассивную, “отражательную”, и активную, формирующую, функцию языка. Это лишь условный прием, необходимый для исследования. Пользуясь этим приемом и полностью сознавая его условность, рассмотрим на материале русского и английского языков, каким образом язык способствует формированию личности, к каким разнообразным средствам из своего арсенала он для этого прибегает. При этом, как правило, человек не осознает той активной роли, которую язык играет в формировании его (человека) характера, поведения, отношения к жизни, отношения к людям.

Количество и качество идиом, отражающих положительную или отрицательную оценку тех или иных качеств можно считать показателем этических норм, правил социальной жизни и поведения в обществе, отношения через её культуру и язык к миру, другим народам и культурам [5, 12].

Например, такое качество, как лень. И русские, и английские логические единицы выражают негативное отношение к лени, но в русском языке таких фразеологизмов намного больше, чем в английском:

Лень до добра не доводит;

Лень человека портит;

Бить баклуши;

Плевать в потолок;

Гонять лодыря (собак);

Сидеть сложа руки;

Праздность - мать пороков;

Труд человека кормит, а лень портит;

Станешь лентяй, будешь с сумой волочиться;

Кто раньше встает, тот вдвое живет;

Кто пораньше встает, тот грибки берет, а сонливый, да ленивый идут следом за крапивой;

Business before pleasure (Дело прежде всего);  
An idle brain is the devil's workshop (Праздный ум – мастерская дьявола);

Satan finds some mischief still for idle hands to do (Бездельников легко склонить на дурное);

Dog-lazy (ленивый, как собака);

To goof off (бездельничать);

To work with the left hand (работать левой рукой);

Причём в отличие от английских идиоматических выражений, которые просто обозначают ленивого человека (John Drawlatch ~ лентяй, Lazy Lawrence- ленивый Лоуренс), русские фразеологические единицы представляют лень более дифференцированно:

Сидит Елеся, ноги свеса;

Наши пряли, а ваши спали;

Ерема, сидел бы ты дома да точил веретена!

В английском языке намного больше фразеологических единиц, выражающих позитивное отношение к труду: Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise (Кто рано встает, того удача ждет), причём акцентируется умеренность в работе, разумное распределение сил: Take no more on than you're able to bear (не бери на себя больше, чем ты в состоянии сделать).

Too much breaks the back (непосильная ноша ломает спину)

All work and no play makes Jack a dull boy (работа без отдыха делает человека тупым).

Кроме того, для английских идиоматических выражений характерно внимательное отношение к качеству выполненной работы, прослеживается идея осуждения неквалифицированного работника, который берется не за свое дело:

What is worth doing at all is worth doing well (если делать, то делать хорошо);

If you want a thing done well, do it yourself (хочешь, чтобы дело было сделано хорошо - сделай его сам);

Jack-of-all-trades and master of none (за всё берущийся и ничего не умеющий делать человек);

У русского человека трудовая деятельность в первую очередь, ассоциируется с процессом добывания и выращивания хлеба:

Хлеб сам не родится;

Горька работа, да хлеб сладок;

Пашню пашут - руками не машут.

В английском языке фразеологических единиц подобной тематической направленности значительно меньше, но, как и в русском языке, присутствует понятие “хлеба” как основного средства существования, результата труда:

No pains, no gains;

No work, no money (без труда нет заработка).

Интересно, что в русском языке присутствуют идиоматические выражения, выражающие отрицательное отношение к труду:

Всех дел не переделаешь;

На мир не наработаешься;

Работа не волк, в лес не убежит;

Ретивая лошадка недолго живет;

В английской фразеологии подобной тематики не наблюдается! По всей видимости, это имеет связь с установившимся в России ходом сезонных работ: вследствие суровых климатических условий большую часть года в поле работать было нельзя, а весь цикл сельскохозяйственных работ необходимо было осуществить за весьма короткий срок. Это требовало большой концентрации сил. В результате у русского народа выработалась характерная способность к непродолжительному, но напряженному труду, после которого непременно следовало относительное расслабление, а для британцев труд изо дня в день являлся нормой.

Таким образом, фразеологизмы возникают в национальных языках на основе образного представления действительности, которое отображает эмпирический и духовный опыт языкового коллектива. А поскольку система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, связана как с материальными, социальными, так и с культурными аспектами данной языковой общности, она может свидетельствовать о её культурно-национальном опыте и традициях.

### *Библиографический список*

1. **Телия, В.Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] В.Н. Телия. – М., 1996.
2. **Телия, В.Н.** Фразеология в контексте культуры [Текст] В.Н. Телия. – М., 1999.
3. **Шанский, Н.М.** Фразеология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
4. **Караулов, Ю.Н.** Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М., 1987. – 217 с.
5. **Бабкина, А.М.** – Русская фразеология, её развитие и источники [Текст] / А.М. Бабкина. – Л., 1970 – 183 с.